

УДК 811.11-112
UDC 811.11-112

Лейфа Ирина Ильинична, Анисенкова Екатерина Владимировна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Irina I. Leyfa, Ekaterina V. Anisenkova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
iilblg@mail.ru, la-fleur1997@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ
(НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ Й. ФОН ЭЙХЕНДОРФА)
PECULIARITIES OF COLOR TERMS IN GERMAN POETRY
(BASED ON J. VON EICHENDORFF'S POETRY)

Аннотация

В настоящей статье рассматриваются особенности цветообозначения в немецкой поэзии на материале произведений Й. Фон Эйхендорфа. В ходе исследования было проанализировано 14 произведений поэта с колоративным компонентом. Полученные результаты показали, что цветовые предпочтения поэта объясняются двумя факторами: во-первых, чувственно-нравственным аспектом, во-вторых, философией цвета католицизма того времени, предполагающей полярность цветообозначения. Выявленное соотношение цветов свидетельствует о преобладании жизнеутверждающих, радостных, успокаивающих и созерцательных мотивов в творчестве поэта. Отмечена тенденция избегать «негативных» цветов за счёт употребления их менее агрессивных оттенков.

Abstract

The article discusses the peculiarities of color terminology in German poetry of J. von Eichendorff. The material for the study comprised 14 works of the poet containing the words denoting color. The obtained results indicate the poet's preferences for colors can be explained by 2 factors: first, feelings and morale of the author, second, Catholic philosophy of color characteristic for those times that allowed polarity of color nominations. Color proportion found in the poems shows the preference for lively, joyful motives together with calming and contemplative ones. We also found a tendency to avoid «negative» colors by turning to less aggressive shades.

Ключевые слова: языковая картина мира, понятие цвета, цветообозначения, немецкая поэзия, колоративный компонент.

Keywords: language picture of the world, the concept of color, color designations, German poetry, colorative component.

doi: 10.22250/2410_7190_2018_4_4_91_100

1. Введение

Цвету и его гармонии с внешним миром принадлежит важная роль в культуре и мировой литературе. В целях понимания языка того или иного народа нужно изучить, как влияет цвет на их культуру и как он символизируется в языке, в литературе, в данном случае, в немецкой поэзии.

В мире, окружающем человека, нет ничего бесцветного. Каждый объект нашей действительности характеризуется определённой окраской, даже если она является едва заметной и невыразительной. Цвет – субъективная характеристика света. Он представляет собой совокупность психофизиологических реакций человека на световое излучение, которое исходит от различных предметов, излучающих свет (источники света), а также от предметов, которые отражают и пропускают через себя (прозрачные среды) свет [Василевич, 2005, с. 67].

Один и тот же цвет презентуется в языке с помощью различных цветообозначений: одно слово будет ядром семантической группы (скажем, *blau*), другие – обозначать оттенки и нюансы основного цвета [Капнина, 2016, с. 43]. Приведём пример возможных оттенков голубого цвета, представленных немецкой системой стандартизации цветов RAL: *violettblau, grünblau, ultramarinblau, saphirblau, schwarzblau, signalblau, brilliantblau, graublau* [RAL–Farben]. Довольно распространёнными считаются и прилагательные *dunkelblau, hellblau, mattblau, bläulich, blaufarbig*.

Вопрос о том, какие именно цвета являются основными и отражают немецкую языковую картину мира, остается открытым. Обратимся к одной из основополагающих работ на территории немецкого цветоведения, автор которой – Иоганн Вольфганг фон Гёте, выдающийся немецкий философ и литератор. В своей работе «Farblehre» учёный назвал основными 6 цветов: *rot, orange, gelb, grün, blau, violett*. Согласно наработкам немецкого исследователя, существует три первичных цвета: жёлтый, красный и синий. Если взять эти цвета в полной силе и представить их в форме круга, то образуется три перехода: оранжевый, фиолетовый, зелёный.

Основными в разные периоды существования немецкого языка являются семь цветов: *schwarz, weiß, rot, grün, gelb, blau, braun*. Именно эти цветообозначения в полной мере отражают особенности немецкой языковой картины мира. Однако сегодня прослеживается мысль, согласно которой базовых цветов в немецком языке существует больше. Так, С. Кантемир приводит разветвлённую систему цветообозначений, состоящую из групп колоронимов с разной частотностью использования в речи. К высокочастотным словам учёный относит прилагательные: *weiß, schwarz, rot, blau, grün, grau, braun, gelb*. Со средней частотой в немецком языке употребляются прилагательные *rosa, blond, lila, golden, dunkelblau*. Кроме того, есть еще группы употребляемых слов: *blauschwarz, hoffnungsgrün, eierschalengelblich* и т.д. [Василевич, 2005, с. 82].

В Германии большой популярностью пользуется стандарт цветов RAL, основанный в 1927 году немецким Институтом гарантии качества и сертификации. Сегодня RAL выделяет 11 основных цветов (*weiß, schwarz,*

rot, grün, gelb, blau, braun, violett, rosa, orange, grau), сформированных в группы (*gelb und beige; Orangentöne; rot; violett; blau; grün; grau; braun; weiß und schwarz*), и 210 их оттенков.

Цветопись является обязательным элементом художественной манеры и служит одним из важных элементов авторского стиля, «с помощью которого выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» [Яньшин, 2006, с. 219]. Создание зрительного образа при помощи цветовой палитры умело использовалось классиками. Эту традицию продолжают и современные авторы.

2. Цветообозначения в произведениях Й. Фон Эйхендорфа

Анализ 14 стихотворений немецкого поэта XIX века Йозефа Эйхендорфа (1788–1857), показал, что символика цвета является важным компонентом в его поэтическом наследии.

В рассмотренных произведениях Й. Фон Эйхендорфа можно явно проследить одну закономерность: в своих произведениях поэт в основном использует такие цвета, как зелёный, синий, золотой и красный. Оттенки цветов поэт игнорирует, и встретить их можно крайне редко. А таких цветов, как оранжевый, жёлтый, сиреневый и фиолетовый в его произведениях нет вообще. Это можно объяснить двумя причинами: чувственно-нравственным аспектом, обоснованным И. В. Гёте, и традиционными цветовыми решениями, преобладающими у католиков.

И. В. Гёте разделил все цвета на положительные и отрицательные. К положительным цветам относятся следующие: жёлтый, жёлто-красный и красно-жёлтый, эти цвета вызывают жизнерадостность. Отрицательная сторона представлена синим, сине-красным и красно-синим цветами, которые вызывают у людей беспокойство и тревогу.

Й. фон Эйхендорф успешно заменяет жёлтый цвет золотым, так как жёлтый цвет в XIX веке считается цветом болезни; этот цвет является очень чувствительным, он вызывает неприятные ассоциации, будучи замутнённым либо загрязнённым. Золотой цвет наделяет предметы светозарностью. В стихах Й. Фон Эйхендорфа часто встречаются «золотые потоки», «золотые мосты», «золотые лестницы»; золотой цвет придаёт большую выразительность и значимость высказыванию. В качестве иллюстрирующего примера приведём строфу из стихотворения «*Sehnsucht*» (=«Тоска») [Эйхендорф, 1969, с. 37].

Es schienen so *golden* die Sterne,
Am Fenster ich einsam stand
Und hörte aus weiter Ferne
Ein Posthorn im stillen Land.
Das Herz mir im Leib entbrennte,
Da hab ich mir heimlich gedacht:
Ach, wer da mitreisen könnte
In der prächtigen Sommernacht!

В данном случае используется золотой цвет вместо жёлтого для того, чтобы показать яркость, блеск и свет звёзд, а также для того, чтобы привлечь внимание читателя и настроить его на позитивный лад.

Красному цвету, как и золотому, соответствует достоинство, серьёзность и великолепие. В зависимости от того, на чём делает акцент автор, им выбирается определённая цветовая гамма какого-либо знака. Для того чтобы выразить мощь и силу, должны преобладать «положительные» краски, а для того чтобы выразить нежность – «отрицательные». Приведём пример из стихотворения «Abend» (=«Вечер»).

Der Abend streut *rosige* Flocken,
Verhüllet die Erde nun ganz,
Und durch des Schlummernden Locken
Ziehn Sterne den heiligen Kranz.

В данной строфе автор использует оттенок красного – розовый цвет. Он более нежный, не держит читателя в напряжении, настраивает его не на злость и гнев, а на спокойствие, что позволяет автору умиротворить человека и успокоить его.

Зелёный цвет является смешением жёлтого и синего цветов и считается уникальным. Он уравнивает, успокаивает и приносит умиротворение.

Приведём в пример строфу из стихотворения «Waldmädchen» (=«Лесная дева») [Эйхендорф, 1969, с. 65], в котором противопоставляются *Feuer* (огонь, пламя, который имеет хоть и светлый оттенок (*hell*), но всё же вспыхивает – это говорит о взволнованном, возбуждённом, яростном состоянии говорящего) – красного цвета и *grün* – зелёного цвета, который успокаивает говорящего, приглушает его ярость.

Bin ein *Feuer hell*, das lodert
Von dem *grünen* Felsenkranz,
Seewind ist mein Buhl und fordert
Mich zum lust'gen Wirbeltanz,
Kommt und wechselt unbeständig.
Steigend wild,
Neigend mild,
Meine schlanken Lohen wend ich:
Komm nicht nach mir, ich verbrenn dich!

Нередко произведения Й. Фон Эйхендорфа выглядят как пёстрая цветовая мозаика. Пёстрый тон (*bunt*) любят дети. Пестрота связана с жизнерадостностью и непосредственностью, которыми обладает каждая открытая душа. Следующий пример [Эйхендорф, 1969, с. 81] демонстрирует предпочтение автора использовать в своих стихотворениях смешение разных цветов.

Der Winzer Yauchzen ist verklungen
 Und all der *bunte* Lebenslauf,
 Die Strome nur im Tahl geschlungen,
 Sie blickten manchmal silbern auf.

В данном стихотворении автор прибегает к использованию смешения разных цветов для того, чтобы показать всё многообразие и многокрасочность жизни.

На традиционную символику цветов, принятую католицизмом, следует тоже обратить внимание, так как речь идёт о сформированной христианством «философии цвета». Любой цвет может быть символом полярных понятий. Например, красный цвет, с одной стороны, является символом любви и силы, с другой же стороны он символизирует кровь и страдание. Обратимся к строфе из стихотворения «Der Kämpfe».

Was vertraust du, warum baust du
 Auf der Männer wilde Brust,
 Die das *Blut* ziert und der Streit rührt
 Und die schöne Todeslust!

Голубой цвет как символ неба и бессмертия также может служить знаком смерти. Один из примеров – строфа из одноимённого стихотворения «Todeslust».

Bevor er in die *blaue* Flut gesunken,
 Träumt noch der Schwan und singet todestrunken...
 Die sommermüde Erde im Verblühen
 Läßt all ihr Feuer in den Trauben glühen;
 Die Sonne, Funken sprühend, im Versinken,
 Gibt noch einmal der Erde Glut zu trinken,
 Bis, Stern auf Stern, die Trunkne zu umfassen,
 Die wunderbare Nacht ist aufgegangen.

В строфе из стихотворения «Herbst» (=«Осень») синий небесный цвет и ангелы напоминают о смерти, но мысли о небесах не портят впечатление о земной красоте: кедры, ущелья – всё это обращено к божественному, но утверждает земное.

Und die Vöglein hoch in Lüften
 Über *blaue* Berg und Seen
 Ziehen zur Ferne nach den Kluften,
 Wo die hohen Zedern stehn,
 Wo mit ihren goldnen Schwingen
 Auf der Benedeiten Gruft
 Engel Hosianna singen
 Nachtens durch die stille Luft.

Голубой цвет Й. Фон Эйхендорф также связывает с мотивом странствий, в котором можно услышать нотки усталости, а также с мыслью о смерти (стихотворение «В вечернем закате»). У странника таинственный загадочный облик («Неизвестный»), эту роль странника хочется отнести к самому поэту. Символом странствий у Й. Фон Эйхендорфа выступает и традиционный романтический «голубой цветок» в одноимённом стихотворении «Die blaue Blume» (=«Голубой цветок») [Эйхендорф, 1969, с. 101], безуспешно отыскать который стремится и сам Й. Фон Эйхендорф.

Ich suche *die blaue Blume*,
 Ich suche und finde sie nie,
 Mir träumt, dass in der Blume
 Mein gutes Glück mir blüh.
 Ich wandre mit meiner Harfe
 Durch Länder, Städt und Au'n,
 Ob nirgends in der Runde
Die blaue Blume zu schau.
 Ich wandre schon seit lange,
 Hab lang gehofft, vertraut,
 Doch ach, noch nirgends hab ich
Die blaue Blume geschaut.

Странствия поэта означают краткий миг пребывания поэта на земле. Далее его ждёт дорога в вечность, откуда уже нет обратного пути. Поэт ценит каждое мгновение, где можно насладиться зелёными лесами и долинами. Он запоминает их и хочет унести в своём сердце всю красоту земного мира в мир иной – потусторонний, божественный и вечный [Эйхендорф, 1969, с. 64].

O Taler weit, o Hohen,
 O schöner, *grüner* Wald,
 Du meiner Lust und Wehen
 Andächtiger Aufenthalt!
 Da draußen, stets betrogen,
 Saust die geschäftiger Welt,
 Schlag noch einmal die Bogen
 Um mich, du *grünes* Zelt!
 Bald werd ich dich verlassen,
 Fremd in der Fremde geh,
 Auf buntbewegten Gassen
 Des Lebens Schauspiel sehn;
 Und mitten in dem Leben
 Wird deines Ernsts Gewalt
 Mich Einsamen erheben,
 So wird mein Herz nicht alt.

В этом стихотворении зелёный цвет используется для того, чтобы успокоить читателя, показать красоту растительного мира, величие леса.

Всё творчество Й. фон Эйхендорфа пронизано светом, сиянием и блеском. Поэт нашёл своё призвание – он начал использовать в своих произведениях играющий свет. Свет придаёт ощущение праздника его произведениям. В стихотворении «Elfe» всё сияет и сверкает, и даже светлячки придают свет [Эйхендорф, 1969, с. 98].

Bleib bei uns! Wir haben den Tanzplan im Thal,
 Bedeckt mit *Mondenglanze*,
 Johanniswürmchen *erleuchten* den Saal,
 Die Heimchen spielen zum Tanze.
 Die Freude, das schöne leichtgläubige Kind,
 Es wiegt sich in Abendwinden:
 Wo *Silber* auf Zweigen und Buschen rinnt,
 Da wirst du die schönste finden!

Для усиления впечатления блеска поэт пользуется символикой драгоценных камней, ограничиваясь алмазом, хрусталём и жемчугом. Такой выбор объясняется тем, что алмаз является символом твёрдости, верности, бесстрашия, радости, блеска и света, хрусталь – символом верности, жемчуг – символом долговечности. Примером может служить следующий отрывок из стихотворения:

Der Winzer Yauchzen ist verklungen
 Und all der bunte Lebenslauf,
 Die Strome nur im Tahl geschlungen,
 Sie blickten manchmal *silbern* auf.

В данном случае поэт использует серебряный цвет. Он придаёт сияние и мерцание изображаемому автором.

Следует особо отметить, что излюбленный стилистический приём Й. фон Эйхендорфа – сравнивать различные предметы с драгоценностями. Хотя хрусталь внешне похож на алмаз своей прозрачностью, светлостью, в цветообозначениях автора прослеживаются различия: с хрусталём у поэта связаны земные предметы, а с алмазом – небесные («Der Musikant» (=«Музыкант»), «Die Elfen» (=«Эльфы»)) [Назарова, 1998, с. 34]. Приведём строфу из стихотворения «Wandernder Dichter» (=«Странствующий поэт»):

Das Gras ringsum, die Blumen gar
 Stehn mit *Juwel* und *Perl* im Haar...

Повсюду свет, праздничность, радость. Росинки, дрожащие поутру на лепестках цветов, Й. фон Эйхендорф сравнивает с жемчужинами. Это демонстрируют примеры из стихотворений «Sonntag» (=«Воскресенье»),

«Ich reise übers grüne Land» (=«Я путешествую по зеленой земле»),
«Mondnacht» (=«Лунная ночь»).

1 In festlichen Gewanden
Wie eine Kinderschar
Tauperlen in dem Haar
Die Blumen alle standen.
2 Mein Herz ist recht von *Diamant*,
Ein' Blum von *Edelsteinen*,
Die *funkelt* lustig übers Land
In tausend schönen Scheinen.
3 Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im *Blütenschimmer*
Von ihm nun träumen müsst'.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.
Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

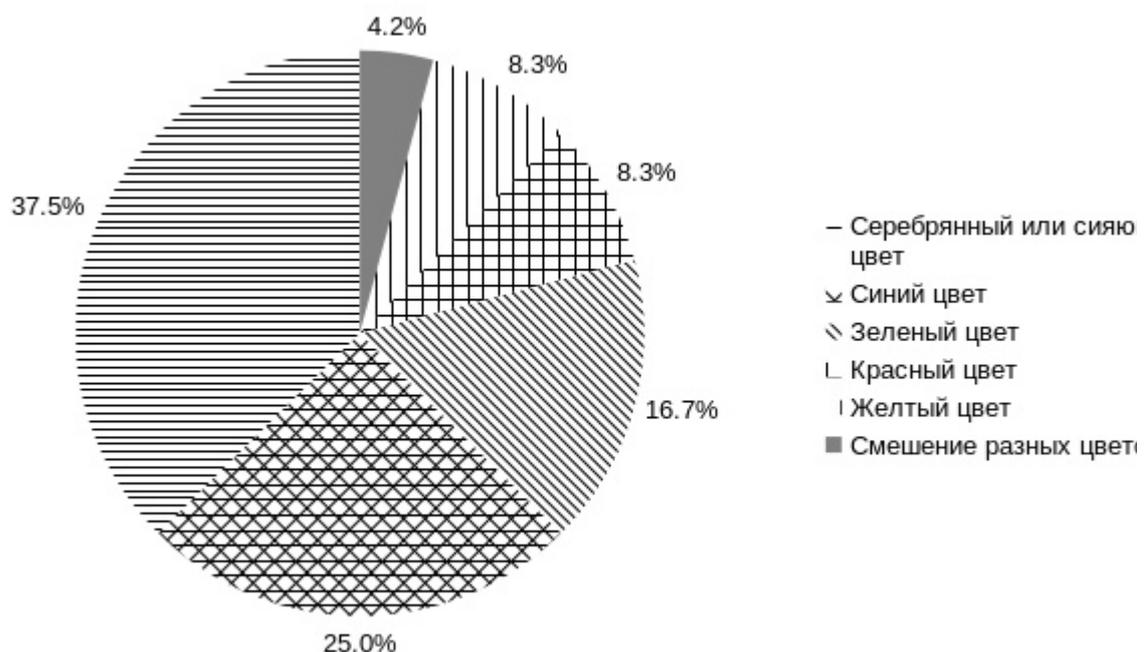
Здесь присутствует и алмаз, и драгоценные камни, и сияние, и блики, что создаёт настроение праздника и настраивает читателя на позитивный лад.

В целом, в проанализированных произведениях Й. Фон Эйхендорфа упоминание цвета встретилось 24 раза. Наибольшее количество раз (9 раз) автор прибегает к использованию серебряного или сияющего цвета, что составляет 37,5% от общего числа примеров. На втором месте по частоте употребления (6 раз) – синий цвет (25%). На третьем месте располагается зелёный цвет, который употребляется 4 раза (16,7%). Далее следуют красный и жёлтый цвета, которые употребляются по 2 раза (по 8,4%). Смешение разных цветов встретилось всего 1 раз (4,2%). Для большей наглядности представим полученные данные на круговой диаграмме (см. рис. 1).

3. Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, теоретический анализ показал, что цветопись активно используется во всех литературных жанрах в качестве яркого изобразительного средства. Центральное место в применении цветообозначений принадлежит поэзии. Писатели и поэты виртуозно владеют цветовым разнообразием описания окружающего мира, и немецкий поэт Й. Фон Эйхендорф не является исключением.

Во вторых, анализ экспериментального материала позволил выявить, что Й. Фон Эйхендорф с помощью цвета передаёт свои чувства и эмоции, предпочитая такие цвета, как: серебрянный или сияющий, синий, зелёный, красный и жёлтый. Он пишет о бесконечном, о природе. Его творчеству свойственно использование образного сравнения с серебром, хрусталём и алмазом. Преобладание таких сравнений свидетельствует о приоритете жизнеутверждающих и радостных мотивов в творчестве поэта. Наконец, Й. Фон Эйхендорф с помощью смешения разных цветов, которые украшают произведения и раскрывают чувства поэта, стремится показать всё многообразие и великолепие жизни.



Р и с у н о к 1. Цветообозначения в стихотворениях Й. фон Эйхендорфа

Список литературы

1. Василевич, А. П. Цвет и названия цвета в русском языке [Текст] / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. – М. : КомКнига, 2005. – 293 с.
2. Капнина, Г. И. Концепт «цвет» в языковой картине мира [Текст] / Г. И. Капнина, И. Б. Коротяева // Филология и лингвистика. – 2016. – № 1. – С. 20–23.
3. Назарова, И. Г. Символика цвета и света в лирике Йозефа Эйхендорфа [Текст] / И. Г. Назарова // Единство и национальное своеобразие в мировом литературном процессе. Тезисы докладов на Герценовских чтениях. – СПб., 1998. – С. 34–35.
4. Яньшин, П. В. Психосемантика цвета [Текст] / П. В. Яньшин. – СПб.: Речь, 2006. – 368 с.
5. RAL-Farben [Электронный ресурс]. – Режим доступа к документу: <http://www.ral-farben.de>. – (дата обращения – 25.05.2017).

6. Эйхендорф, Й. фон. Йозеф Эйхендорф. Стихотворения [Текст] / Й. фон Эйхендорф. – Л. : Художественная литература. Ленингр. отделение, 1969. – 218 с.

References

1. Vasilevich, A. P., Mishchenko, S. S. (2005). *Tsvet i nazvaniya tsveta v russkom yazyke* [Color and color names in the Russian language]. Moscow : Komkniga Press.
2. Kapnina, G. I., Korotyaeva, I. B. (2016). Kontsept «tsvet» v yazykovoy kartine mira [The Concept of "color" in the language picture of the world]. *Filologiya I lingvistika* [Philology and linguistics], 1, 20–23.
3. Nazarova, I. G. (1998). Simvolika tsveta i sveta v lirike Yozefa Eykhendorfa [The symbolism of light and color in the poetry of Joseph Eichendorff]. *Edinstvo i natsional'noe svoeobrazie v mirovom literaturnom protsesse* [Unity and national identity in the world literary process]. Abstracts at Herzen readings (pp. 34–35). St-Petersburg.
4. Yanshin, P. V. (2006). *Psikhosemantika tsveta* [Psychosemantics of color]. SPb. : Speech Press.
5. RAL-Farben. Retrieved May 25, 2017 from <<http://www.ral-farben.de>>.
6. Eichendorff, J. fon. (1969). *Poems*. Leningrad : Khudozhestvennaya Literatura Press.